

## Eixo temático 4

Tradução, Transferência Cultural e Circulação

### Setebela: Sete passos de uma tradução intersemiótica

Rosilma Diniz Araújo Bühler<sup>107</sup>  
Anna Karina Felipe de Souza<sup>108</sup>

Essa apresentação tem como objetivo refletir sobre a tradução intersemiótica do conto alemão *Setebela*, ou *Siebenschön* (1847), de Ludwig Bechstein. O processo foi dividido em sete etapas: texto original, tradução para a língua portuguesa do Brasil, conceitualização, ilustração, animação, edição e publicação. A tradução de contos das línguas alemã e italiana para a língua portuguesa do Brasil é uma das atividades propostas pelo grupo de pesquisa em tradução “Um pé lá, um pé cá”, cadastrado no CNPq e liderado pelas Profas. Dras. Jael Glauce Fonseca e Jadirlete Lopes Cabral, com base na Universidade Federal da Bahia (UFBA). O grupo, formado por discentes e docentes da UFBA e da UFPB, utiliza diferentes formatos e metodologias para se adequar às necessidades de cada projeto, sempre estimulando discussões que agregam valores essenciais para tradutores em formação. As produções do grupo de pesquisa têm como foco o público infanto-juvenil, e são publicadas em plataformas digitais de livre acesso (Instagram @ahoradocontoufba e endereço eletrônico <https://wurminhoca.blogspot.com>), com formatos variando de acordo com o material trabalhado. O projeto de pesquisa visa proporcionar problematizações importantes que devem ser consideradas nos momentos de tradução, como adaptação do material para o público-alvo e para a plataforma de publicação.

**Palavras-chave:** contos infanto-juvenis; tradução intersemiótica; metodologia; plataformas digitais.

<sup>107</sup> Doutora. DLEM/UFPB [rdab@academico.ufpb.br](mailto:rdab@academico.ufpb.br)

<sup>108</sup> Graduanda. DLEM/UFPB [karinaanna2103@gmail.com](mailto:karinaanna2103@gmail.com)